Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zawładnął nim\* Duch JAHWE, tak że rozdarł lwa,\*\* jak rozdziera się koźlę, choć nic nie miał w ręku, jednak swojemu ojcu i matce nie powiedział o tym, co zrobił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Duch JAHWE zawładnął Samsonem, tak że Samson rozdarł lwa niczym koźlę, choć nie był w nic uzbrojony. O tym zajściu nie powiedział jednak swoim rodzicom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Duch JAHWE zawładnął nim i rozdarł on lwa, jakby rozdarł koźlę, choć nie miał nic w ręku. Jednak swojemu ojcu i *swojej* matce nie powiedział o tym, co uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przypadł nań Duch Pański, a rozdarł go, jakoby rozdarł koźlę, choć nic nie miał w rękach swych; i nie oznajmił ojcu swemu i matce swojej, co uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz przypadł Duch PANSKI na Samsona i rozdarł lwa jakoby koźlę na sztuki roztargając, nie mając zgoła nic w ręku; a tego ojcu i matce nie chciał oznajmić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas opanował go duch Pana, tak że lwa rozdarł, jak się koźlę rozdziera, chociaż nie miał nic w ręku. Jednak nie zdradził się wobec swego ojca i matki z tym, co uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego zaś ogarnął Duch Pański, toteż rozdarł go na dwoje jak się rozdziera koźlę, choć nic nie miał w ręku; ale ojcu swemu i matce swojej nie powiedział, co zrobił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przeniknął go Duch JAHWE i nie mając nic w ręku, rozerwał lwa tak, jakby rozrywał koźlę. Lecz ojcu i matce nie powiedział, co zrobił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ogarnął go duch JAHWE i choć nie miał nic w ręku, rozdarł lwa, jakby to było zwykłe koźlę. Jednak o tym, co zrobił, nie powiedział ani ojcu, ani matce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy owładnął nim duch Jahwe, i chociaż nie miał nic w ręku, rozszarpał go jakby chodziło o rozszarpanie koźlęcia. Ale nie opowiedział ojcu i matce o tym, co uczynił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали їм: Скажіть: Завіт; і не здолали вимовити так. І хапали їх і забили їх при переходах Йордана, і впали в тому часі з Ефраїма сорок дві тисячі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy tknął go Duch WIEKUISTEGO, tak, że go rozszarpał, jak się rozszarpuje koźlątko, chociaż nie miał nic w swojej ręce. Jednak ojcu i swojej matce nie opowiedział, co uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zaczął nań oddziaływać duch JAHWE, tak iż rozdarł go na dwoje, jak się rozdziera na dwoje koziołka, a nie miał nic w ręce. I nie powiedział ojcu ani matce, co uczynił. |

1. 1) zawładnął nim, יְהוָה וַּתִצְלַח עָלָיו רּוחַ , wg G: pokierował nim, κατηύθυνεν ἐπ᾽ αὐτὸν (pod. w. 19). Co do opisów działania Ducha: był na kimś: Otniel (<x>70 3:10</x>), Jefta (<x>70 11:29</x>); przyodział Gedeona (<x>70 6:34</x>), pobudził Samsona (<x>70 13:25</x>), wstąpił na Samsona (<x>70 14:6</x>, 19;<x>70 15:14</x>), por. z Saulem (<x>90 10:6</x>, 10;<x>90 11:6</x>) i Dawidem (<x>90 16:13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W MT: go. [↑](#footnote-ref-3)